

TRANSCRIPTION EN LANGUE AÑANI ET TRADUCTION CASTILLANE DES CHANTS

**Titre : Atyojini atyoji piñakena atyoni – Mon coeur est triste, je suis comme ça ma belle-soeur -
Está triste mi corazón, así estoy cuñadita**

Lieu et année d'enregistrement : Betania, 1981

Auteur/compositeur : Lili Sofia

Référence du collecteur : **BET 8 - 8**

Crédits : Abelina Ampinti (*añani*) ; Mariella Villasante (castillan)

| Transcription/Transcripción | Traduction/Traducción |
|--|---|
| Atyojini, atyoji noña noñatakempi Ashiakapajerori onampiki atyoni Atyojini atyoni, atyojini atyoni Ashi okantakaro anampiki arori | Cuñadita, cuñadita te veo a cada rato Igualamos a la comunidad cuñadita Cuñadita, cuñadita, cuñadita, cuñadita Así es nuestra comunidad |
| Atyojini atyoni, noñakero atyoni Bashirempa okanta Obashire okanta | Cuñadita, cuñadita, lo he visto cuñadita Triste está Está triste ella |
| Ainiro atyoni onintane Atyojini atyoni Piñakena atyoni nobashiretashita Nobashiretakotaitakari notioninrote noña | Mi cuñadita y su enamorado Cuñadita, cuñadita Me has visto cuñadita estoy triste por gusto Estoy triste por él, mi tío no lo ha visto a cada rato |
| Noñatakeri Ipotsitamaekitabakekia Atyojini atyoji piñakena atyoni Kantashirena nokanta Atyojini atyoini, atyojini atyoini | Está pintada su ceja Cuñadita, cuñadita me has visto cuñadita Está triste mi corazón, así estoy cuñadita Cuñadita, cuñadita, cuñadita, cuñadita Lo ha visto por casualidad su mujer |
| Iñashitakarikia itsinanenirote Ikantapinitakeritya nobashiretakotari Notsiane miroti Irotya kobaaka Kantajena pooyeri | Le ha dicho a cada rato, estoy muy triste por él Mi curación larga Eso es después Sería bueno que le esperes Mi curación larga |
| Te tsiane miroti Atyojini atyoji Noneamempeashitakaritya Parikoti ikanta Yamenamenatake | Cuñadita, cuñadita Lo he visto en forma de fantasma Lejos está Mira a cada rato Está muy bien |
| Kameetsa ikanta Nokantati atyoni ashiaoterori Ashiatakeri Okempeta atyoni | Yo digo cuñadita tenemos que copiamos Seamos igual a él cuñadita Como mi cuñadita Tenemos que bajar, tiene vergüenza ella |
| Atyojini atyoji Aitakekia atyoji pikantapinitiri Nobashiretakempi nokantake narori Eiirotya iyota | Así está bien cuñadita Siempre le dices Estoy triste por ti he dicho yo No puede ser estas triste por gusto |
| Pobashiretashita Imatiro entyo Pashinimpa okanta Piñashitakaritya | Él puede hermana Es diferente ella Lo ves y no dices nada Mujeriego es cuando está lejos |

| Transcription/Transcripción | Traduction/Traducción |
|--|--|
| Itsinaneniroti nijantani ikanta Pikantapinitiri noñashitakaritya Notsianenirote ipotsimatekibeshi | Le dices siempre lo he visto por casualidad Mi curación está coloreando mi cabello Lejos espérale |
| Atyojini atyoji Nijantani pooyeri Noña noñaitakeri notioninirote nintashire nokantaitakeri | Cuñadita, cuñadita Lo he visto a mi tío, lo estimo desde mi ser Le digo se ha parado bajito pintado negrito |
| Ikatiamatakibaitanaka ipotsitamatakítake Nokantati atyoni Ashiakanterori Amayatinirote, amayatinirote | Así soy cuñadita Tenemos que igualarnos cuñada Tenemos que igualarlo Con nuestra querido tejido [malla de tejido] |

Notes :

- 1- Les noms traditionnels des Ashaninka proviennent souvent des oiseaux et d'autres animaux appréciés.
- 2- Les chanteurs utilisent souvent les noms des oiseaux et d'autres animaux pour faire référence aux personnes évoquées dans leurs chants.
- 3- Dans le langage ordinaire et dans les chants, les Ashaninka utilisent des bruits et des onomatopées qui imitent les bruits de la nature, les cris des animaux et des insectes, et les chants des oiseaux. Ici on les transcrit en italiques.
- 4- Les chanteurs ne donnent jamais de titre à leurs chants. On a choisi des titres en reprenant une phrase du chant, ou en référence au thème musical.

Notas :

- 1- Los nombres tradicionales ashaninka provienen a menudo de aves y de otros animales apreciados.
- 2- Los cantantes utilizan con frecuencia los nombres de aves y de otros animales para evocar a las personas en sus cantos.
- 3- En la lengua ordinaria y en los cantos, los Ashaninka usan sonidos y onomatopeyas que imitan los ruidos de la naturaleza, los gritos de animales y de insectos, y los cantos de aves. Se transcriben en *italicas*.
- 4- Los cantantes no dan nunca título a sus obras. Hemos escogido títulos a partir de una frase del canto, o en referencia al tema musical.